Porównanie tłumaczeń Liczb 3:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przed przybytkiem, po stronie wschodniej,\* przed namiotem spotkania, od wschodu, obozować będą Mojżesz i Aaron oraz jego synowie, pełniący straż w (miejscu) świętym w (zastępstwie) synów Izraela; obcy zaś, który by się zbliżył, poniesie śmierć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed przybytkiem, po stronie wschodniej, naprzeciw namiotu spotkania, będą obozowali Mojżesz i Aaron oraz jego synowie pełniący straż w świątyni w zastępstwie za synów Izraela — jeśliby zaś zbliżył się obcy, poniesie śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przed przybytkiem od strony wschodniej, przed Namiotem Zgromadzenia, rozbiją obóz Mojżesz, Aaron i jego synowie, pełniący straż w świątyni za synów Izraela; a obcy, który się zbliży, poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kłaść się będą obozem przed przybytkiem, po przedniej stronie namiotu zgromadzenia, na wschód Mojżesz, i Aaron, i synowie jego, trzymający straż przy świątnicy; straż za syny Izraelskie; a obcy gdyby przystąpił, umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stanowić się obozem będą przed przybytkiem przymierza, to jest na wschód słońca, Mojżesz i Aaron z syny swemi: trzymając straż świątnice w pośrzodku synów Izraelowych. Ktokolwiek obcy przystąpi, umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz i Aaron wraz z synami rozbijali namioty od strony wschodniej przed Namiotem Spotkania. Oni to w imieniu Izraelitów mieli pełnić służbę przy świątyni. Gdyby zaś zbliżył się ktoś niepowołany, miał być ukarany śmiercią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed przybytkiem zaś, na przedzie, więc przed Namiotem Zgromadzenia po stronie wschodniej obozować będą Mojżesz i Aaron ze swymi synami, pełniącymi straż przy świątyni za synów izraelskich; obcy zaś, który się zbliży, poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz i Aaron oraz ich synowie rozbijali namioty od frontu Przybytku, czyli od strony wschodniej Namiotu Spotkania. Oni to w imieniu Izraelitów troszczyli się o Przybytek. Gdyby jednak zbliżył się ktoś inny, miał zostać ukarany śmiercią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz i Aaron razem z synami rozbijali swoje namioty przed świętym mieszkaniem od strony wschodniej Namiotu Spotkania. Mieli oni w imieniu wszystkich Izraelitów pełnić służbę w świątyni. Gdyby przejął ją ktoś inny, miał być ukarany śmiercią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na wprost Przybytku, od wschodniej strony Namiotu Zjednoczenia, obozował Mojżesz oraz Aaron i jego synowie mający pieczę nad miejscem Świętym w imieniu synów Izraela. Każdy zaś obcy człowiek, który by się przybliżył, miał ponieść śmierć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tymi, którzy obozowali przed Miejscem Obecności, na przodzie, przed Namiotem Wyznaczonych Czasów, od wschodu, byli Mosze, Aharon i jego synowie, stróże powinności Świątyni, powinności, [do wypełniania których zostali wyznaczeni, aby działać w imieniu] synów Jisraela. Każdy nieuprawniony, którzy się zbliży, musi ponieść śmierć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що отаборились напроти лиця шатра свідчення зі сходу, Мойсей і Аарон і його сини, що стережуть сторожі святого над сторожами ізраїльських синів. І чужинець, що доторкнеться, помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś tymi, którzy będą obozować z przedniej strony Przybytku, przed Przybytkiem Zboru, ku wschodowi, będą: Mojżesz, Ahron oraz jego synowie. Im przyjdzie trzymać straż przy świętym miejscu, w celu ochraniania synów Israela; bowiem postronny, który by podszedł poniesie śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przed przybytkiem od wschodu, przed namiotem spotkania na wschodzie, obozowali Mojżesz i Aaron oraz jego synowie, ci, którzy pełnili obowiązek w sanktuarium jako obowiązek na rzecz synów Izraela. Każdy zaś obcy, który by się zbliżył, miał zostać uśmiercony. |

1. 1) przed przybytkiem, po stronie wschodniej : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)